к Болгарскому, соответствующее переходу от первого ко второму поколению постмодерна, конечно, намного сложнее, внутренне амбивалентно и нюансировано. Здесь я его представляю прежде всего в связи со своим конкретным тезисом – поскольку оно уже намечает тенденцию отказа от политического – утрата левого в моральном аспекте и его сохранение лишь в дискурсивно-языковом аспекте. (Не стоит уточнять, что употребляю оппозицию правое-левое полностью в структуральном, не в профанном политическом смысле понятий).

А это в некоторой степени означает и отказ от того первона-чального порыва открытости к «внешнему», к историческому и политическому, а отсюда – и к моральному, под знаком которого в 60-е годы зарождается постструктурализм как деконструктивист-ская программа.

И именно здесь возникает вопрос: массовая культура XXI века – т.е. после конца 90-х годов, которые отмечают и условный конец авторефлексивного, «высокого» болгарского постмодернизма – не есть ли она в известном смысле дитя (или незаконнорожденное исчадие) случившегося в 90-х годах? И в какой степени?

Болгарская постмодернистская литература 90-х годов, испытавшая прямое влияние зарубежных философских постулатов, оперировала языком и такими в высшей мере серьёзными идеологическими конструкциями, как литературный канон. Её весёлые заигрывания с высоким и серьёзным были умелой языковой игрой – игрой, которая, однако, в следующее десятилетие раскроет свои неожиданно серьёзные последствия.

РУМЫНСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА И НОВЫЕ ВРЕМЕНА

Таленова Д.Е., Беристем Б., Балтабаева Г.С.

Центрально-Азиатский университет, Алматы, e-mail: dilfuza.talenova@mail.ru

Литературная критика после 1989-го года либо утратила свой авторитет, и литературные критики покинули страну, либо предпочла изменить свой путь. Так, знаменитый критик Лучиан Райку уехал во Францию, Моника Ловинеску сменила литературный комментарий на политический, а Еуджен Симион и Валерию Кристя расположились на политических позициях, отвергнутые почти всеми. Николае Манолеску дебютировал в роли политического деятеля, Георге Григурку стал публицистом. В свою очередь, Ливиус Чокырлие начал писать фикциональную литературу, а Мирча Мартин молчал долгое-долгое время. Стало быть, никого больше не интересовала критика, новые книги и новые поколения писателей. Литературная жизнь не была такой бурной, как прежде, и это остро ощущали те, кто все же продолжал заниматься литературной критикой. Причина такого положения дел заключалась не столько в качестве критики как таковой, сколько в агрессии, проявляемой идеологией и масс-медиа.

Процветали книги синтезирующего характера. Критики Еуджен Негрич, Габриел Димисиану, Мирча Иоргулеску, Ион Поп, Алекс Штефэнеску, Еуджен Симион и Марин Минку создали значительные книги подобного плана, о которых мы будем говорить позже. Отметим лишь, что критика восьмидесятых пыталась заменить упомянутое отсутствие и предоставить собственный вкус и собственные позиции в установлении литературных ценностей и в предвидении будущего румынской литературы на основе надежд, которые вызывали своим творчеством молодые писатели.

Список литературы

1. Sorin Alexandrescu«Saptediscutiilimpezesipartupropuneric oncerte» 22, нр.25,21-27 июня, 1995, переопубликованнаявкнигe «Identitatesi rupture. Mentalitatiromanestipostbelice» – Бухарест : Univers, 2000
2. NicolaeFlorescu. Intoarcereaprosecrisilor. Reevaluaricriitice ale literaturiiexiluluiliterar. – Бухарест, 1998.
3. Literatura deserter-un capitol de istorieliterara // Scrisuri (1972 – 1998). – Bucuresti: Nemira, 1999.
4. Dan C.Mihailescu. literature romana in postceausism. T.I.Memorialisticasautrecutulca re-umanizare. – Iasi: Polirom, 2004.
5. Marin Mincu. O panorama critica a poezieiromane din secolul al XX-ea. – Editura«Pontica». – Constanta. – 2007.

Секция «Иностранная филология и переводческое дело», научный руководитель – Печерских Т.Ф., канд. филол. наук, профессор РАЕ

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ «ЗДОРОВЬЕ» И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В КАЗАХСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И В РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Балтабаева М.Ж., Печерских Т.Ф.

Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова, Караганда, e-mail: crystal_777.7@mail.ru

Статья посвящена репрезентации общечеловеческой ценности (ОЦ) «здоровье» в казахском, русском и английском языках. ОЦ «здоровье» является общим для всех народов, так как во все времена здоровье человека считалось величайшим благом и естественной, абсолютной и непреходящей ценностью, поэтому здоровью населения придается первостепенное значение [1]. Общечеловеческая ценность «здоровье» одинакова для всех, независимо от религиозных взглядов, национальности и т.д.

Обзор научной литературы по исследуемой теме показывает, что интерес лингвистов к ценности «здоровье» не высок. Об этом свидетельствует незначительное количество статьей и диссертаций, такие как работы Н.Г. Архиповой «Экспликация концептов «здоровье» – «болезнь» в современном языковом сознаний» и Л.В. Тулениновой «Концепты «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах».

Современная когнитивная лингвистика дает много самых разных дефиниций общечеловеческой ценности. Сама фраза «общечеловеческие ценности» была введена в обиход М.С. Горбачёвым во время перестройки в противовес господствовавшей до этого в СССР «классовой морали» [2].

Представление носителей казахского, английского и русского языков о здоровье зафиксировано в соответствующих лексемах – «деңсаулық» в казахском, «health» английском и «здоровье» в русском языках.

С научной точки зрения здоровье – это состояние полного физического, духовного и социального благополучия, а не только отсутствие болезней или физических дефектов [3]. При установлении факта состояния здоровья или болезни нередко прибегают к понятию «норма». Норма – состояние оптимальной жизнедеятельности организма в конкретных условиях его существования. Понятие «норма» часто используют как синоним здоровья («здоровье – нормальное состояние организма»). И всё же понятие «норма» несколько шире понятия «здоровье». Так, можно быть здоровым человеком, но отличаться от каких-либо общепринятых эталонов нормы (например, роста, массы или габаритов тела, характера общения с другими людьми, уровня интеллекта) [4, с.496].

Общечеловеческая ценность «здоровье» в толковом словаре казахского языка представлена следующими словарными дефинициями выражающий его лексемы:

ауру-сырқаудан аман болушылық, есен-саулылық т.е. быть в полном здравии [5, с.198];

толық физикалық психологиялық және әлеуметтік жайлылықтың объективті жағдайы және субъетивті сезімі т.е. субъективное чувство и объективное состояние социальной, полной физической и психологической благоприятности [6].

Толковый словарь английского языка описывает общечеловеческую ценность «здоровье» в следующем словарном толковании:

the condition of your body, т.е. состояние вашего тела [7, с.698];

the condition of being strong and well, т.е. сильное и здоровое состояние[8, с.645];

the state of being without illness or disease, т.е. безболезненное состояние[9; с.598];

the job of providing medical care, т.е. работа по оказанию медицинской помощи[10, с.356];

how successful smth. such as a business, an organization, or a country's economy, т.е. степень успеха[11, с.752].

Толковый словарь русского языка определяет «здоровье» следующим образом:

правильная деятельность организма [12,с.297];

состояние организма [13, с.279];

внутрення целостность [14, с.569];

самочувствие [15, 656].

В соответсвии с перечисленными значениями можно рассматреть ОЦ «здоровье» в следующей таблице.

Сопоставительный анализ ОЦ «здоровье» в казахском, английском и в русском языках

Здоровье	Каз.яз.	Англ.яз	Рус. яз.
Отсутсвие болезни	+	+	-
Внутрення целостность	-	-	+
Самочувствие	-	-	+
Работа по оказанию мед.помощи	-	+	-
Степень успеха	-	+	-

Как видим, общечеловеческая ценность «здоровье» проявляет свою универсальность, будучи представленной в казахском, английском и русском языках. Проведенный анализ показывает, что ОЦ в них имеет универсальные черты, т.е. здоровье как состояние организма

Отличие заключается в отсутствие в казахских и русских толковых словарях таких значении как «работа по обеспечению медицинского обслуживания» обнаруженное нами в словаре А. Хорнби, которое соответствует русской лексеме здравоохранение и «степень успеха» обнаруженное в словарях Макмилана и Лонгмена.

Таким образом, сопоставление дефиниций понятия здоровья в английском, казахском и русском языках позволяет заключить, что целостность и устойчивость (физическая и эмоциональная) организма человека, а также его способность к эффективному функционированию являются необходимыми признаками его благополучия в сопоставительных лингвокультурах; в русском обществе, помимо указанных показателей здоровья, внешность также признается важным признаком здоровья. Общечеловеческая ценность является актуальной для всех культур, так как это связано с традициями этноса, и дает объективное представление о культурной картине мира этих людей.

Список литературы

1. Самутин К.А. Здоровье населения как составной элемент экономической политики государства // Российское предпринимательство. – 2012. – № 11 (209). – с. 131-136. – http://www.creativeconomy.ru/articles/23992/.

2. http://inductor1.ucoz.ru/publ/obshhechelovecheskie_cennosti/31-1-0-498

3. http://www.grandars.ru/college/medicina/zdorove.html

4. Патофизиология: учебник / Литвицкий П.Ф. – 4-е изд., – 2009. – 496 с.

5. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. ред. Т. Жанұзақов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 968 б.

6. Мемлекеттік тілді дамыту институтының түсіндірме сөздігі; http://mtdi.kz/tusindirme-sozdik.

7. Macmillan English Dictionary – Oxford, 2007, 1742p. http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/health.

8. Longman Dictionary of English language and culture – Pearson ESL; 3rd edition, 2000, 1592 p.

9. Hornby A.S. etc. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London – Oxford University Press, 1989, 1598 p.

10. Macmillan collocations dictionary – Oxford, 2010, 911 p.

11. Longman Dictionary of contemporary English Pearson ESL; 5th edition, 2009, 1592 p.

12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – Оникс V-A-C press, 2013 г., 1376 с.

13. Даль В.И., Толковый словарь русского языка. – ЭКСМО, 2010. – 896 с.

14. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Астрель: АСТ, 2004, 1280 с.

15. Большой толковый словарь русского языка / под ред. Т.Ф. Ефремовой. – М.: Дрофа, Русский язык, 2000. –1233 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛУОТМЕЧЕННЫХ СТРУКТУР И ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Ли Д.Ю., Нестерик Э.В.

Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова, Караганда, e-mail: da6i4_91@mail.ru

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Как утверждает А.В.Федоров, перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка [1, 13].

Казакова Т.А. считает, что точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур [2, 21].

Согласно Комиссарову, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим [3, 46]. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. В то же время в науке о переводе –переводоведении– могут выделяться культурологические когнитивные, психологические, литературные и прочие аспекты. Однако традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки, получило серьезное научное обоснование, и в современном переводоведении ведущее место принадлежит лингвистическим теориям перевода. Следует заметить, что включение перевода в сферу интересов языкознания произошло сравнительно недавно и при этом пришлось преодолеть значительные трудности [4, 25].

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям ПЯ, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР. Анализ переводов литературных произведений показывает, что в связи